

Le Château The Chateau



Un soir, j'ai vu un toit ensoleillé. Le château scintillait devant moi. Il était tout à fait approprié que le soleil se couchât sur un bâtiment qui symbolisait la noblesse de Toucy depuis mille ans. Sur ce sol marchaient des héros dont les actes étaient tombés dans l'oubli. Pire encore, leur héritage avait été terni lorsque des descendants indignes ont dilapidé le château qui monte la garde ici sur la « Voie Royale ». Dans les limites de cette propriété, qui domine toujours l'entrée de Toucy, se résumait l'histoire de France.

One evening I saw a sunlit glory. Glistening before me was the chateau. How fitting that the sun was setting on a building that symbolised Toucy's nobility for a thousand years. Upon that ground walked heroes whose deeds had faded into oblivion. Even worse, their legacy had been besmirched when unworthy descendants squandered away the castle that stands guard here on the "Royal Road." Within the confines of that property, which still dominates the entrance to Toucy, was encapsulated the history of France.

Les Barons de Toucy - The Barons of Toucy

Il paraît difficile de croire que le petit Toucy était autrefois connu de Londres à Constantinople. La baronnie de Toucy fut créée au début du XI^e siècle. Les barons régnaient depuis un château qui se trouvait à l'emplacement du château actuel. Il s'agissait de guerriers nomades portant des noms tels qu'Aymar, Ithier et Othon. Leurs talents militaires et diplomatiques leur ont valu le rang de régent du royaume de Constantinople, de général du royaume d'Albanie et d'amiral du royaume de Sicile.

It seems hard to believe that tiny Toucy was once known from London to Constantinople. The barony of Toucy was created at the beginning of the 11th century. The barons ruled from a castle that stood where the present chateau is situated. These were far roaming warriors with names like Aymar, Ithier and Othon. Their military and diplomatic skills brought them the rank of Regent of the Kingdom of Constantinople, General of the Kingdom of Albania and Admiral of the Kingdom of Sicily.

En 1908, l'historien Antonin Lesire s'est documenté sur les exploits des barons de Toucy, autrefois célèbres, et a déploré que leurs exploits et leurs voyages aient été oubliés.

In 1908 historian Antonin Lesire documented the deeds of the once famous Toucy barons and lamented how their deeds and travels had been forgotten.

« N'est-ce pas plus que suffisant pour honorer une petite ville ? Et pourtant, personne n'a pris soin de protéger leur mémoire contre l'insulte du temps. »

“Isn't that more than enough to honor a small town? And yet no one took care to protect their memory against the insult of time.”

De château militaire en château aristocrate Military Castle to Aristocratic Chateau

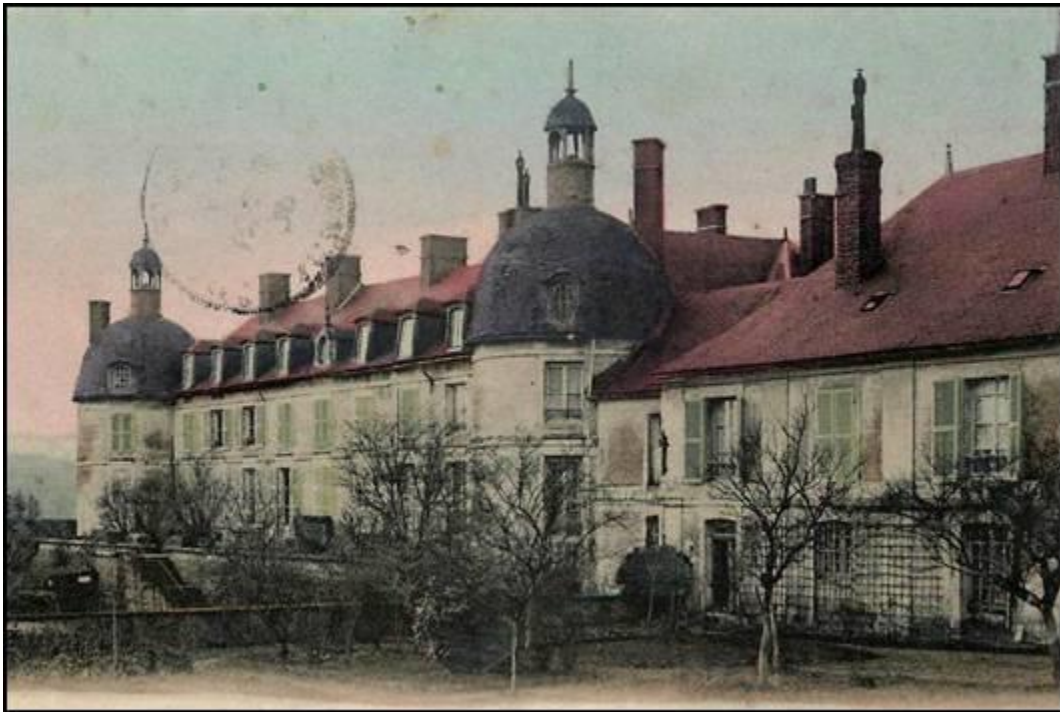
Décès, naissances et mariages introduisent de nouveaux noms. En 1504, la fille de la maison épouse Aymar de Prie, dont les descendants règnent sur le domaine pendant près de trois siècles. En l'honneur d'Henri de Prie,

tué en 1622 au siège de Montauban, le seigneur de Toucy est élevé au rang de marquis.

Deaths, birth, and marriages introduced new names into the scene. In 1504 the daughter of the house married Aymar de Prie, whose descendants ruled the estate for nearly three hundred years. In honour of Henri de Prie, who was killed in 1622 at the siege of Montauban, the lord of Toucy was elevated to the higher rank of Marquis.

Autre siècle, autre nom et autres changements. En 1751, le marquis Claude Hugues de Perratière fait démolir le vieux château. A sa place est érigé le château du Miton.

Another century, another name and more changes took place. In 1751 the Marquis Claude Hugues de Perratière had the old castle demolished. In its place was erected the Château du Miton.



Le bâtiment principal, qui subsiste aujourd'hui, mesure 40 mètres de long avec deux ailes courtes disposées en angle droit et deux tours sur la façade arrière.

The main building, which is what remains today, is 40 meters long with two short wings set at right angles and two towers on the rear facade.

Victime de tromperie - A Victim of Deceit

L'histoire de France est remplie d'actions d'hommes douteux, mais peu d'entre eux ont infligé une douleur aussi extraordinaire que le célèbre financier écossais qui dirigea Toucy mais n'est jamais venu ici.

The history of France is filled with the actions of dubious men but few inflicted such extraordinary pain as the notorious Scottish financier who ruled Toucy but never came here.



John Law, né en Écosse en 1671, était le fils d'un riche banquier d'Édimbourg. Law avait hérité de son père des connaissances financières, mais il avait déshonoré sa famille à cause de ses jeux de hasard et de ses duels. Forcé de fuir en Europe, Law s'est installé à Paris, où il a organisé une escroquerie financière qui a ruiné le pays.

John Law, born in Scotland in 1671, was the son of a rich Edinburgh banker. Law inherited his father's understanding of finances but brought disgrace upon the family because of his gambling and dueling. Forced to flee to Europe, Law came to Paris, where he set about orchestrating a financial scam that bankrupted the nation.

En 1716, Law a reçu l'autorisation de créer la Banque Générale privée qui vendait des actions de sociétés censées faire des affaires dans des pays lointains comme la Chine, l'Inde et le Sénégal. Le terme « millionnaire » a été créé pour décrire les bénéficiaires de l'escroquerie de Law.

In 1716 Law received permission to create the private Banque Générale that sold shares in companies supposedly doing business in distant places such as China, India and Senegal. The term "millionaire" was created to describe the beneficiaries of Law's swindle.

Lorsque les créanciers n'étaient pas en mesure de payer Law, il acceptait leurs terres et leurs titres de noblesse en guise de paiement. Law a ainsi acquis 21 domaines de valeur à travers la France, dont le château de la Motte-Miton à Toucy.

When creditors were unable to pay Law, he accepted their lands and titles of nobility in lieu of payment. In this way Law acquired 21 valuable estates across France, including the Château de la Motte-Miton in Toucy.

Lorsque la cupidité s'est emparée du pays, le prix d'une action a été multiplié par quarante par rapport à son coût initial. L'illusion qui avait hypnotisé la nation s'est alors évaporée. Lorsque la triste réalité fut révélée, les historiens estiment qu'un million de personnes furent flouées. Des émeutes éclatèrent, faisant quinze morts devant le siège de la banque. Mais John Law, le marquis de Toucy, avait pris la fuite dans la nuit. Il se cachait à Venise lorsqu'il mourut d'une pneumonie quelques années plus tard.

As greed swept the country, the price of a share increased forty times beyond its original cost. Then the illusion that had hypnotized the nation evaporated. When the ugly reality was revealed, historians estimate that a million people were cheated. Riots broke out, leaving fifteen people dead in front of the bank's headquarters. But John Law, the Marquis de Toucy, had

fled in the night. He was hiding in Venice when he died of pneumonia a few years later.

Propriétaires absents - Absentee Landlords

Les créanciers de Law mettent ses biens en vente. C'est ainsi que le marquisat de Toucy est vendu pour la somme de 100 000 livres à un riche financier.

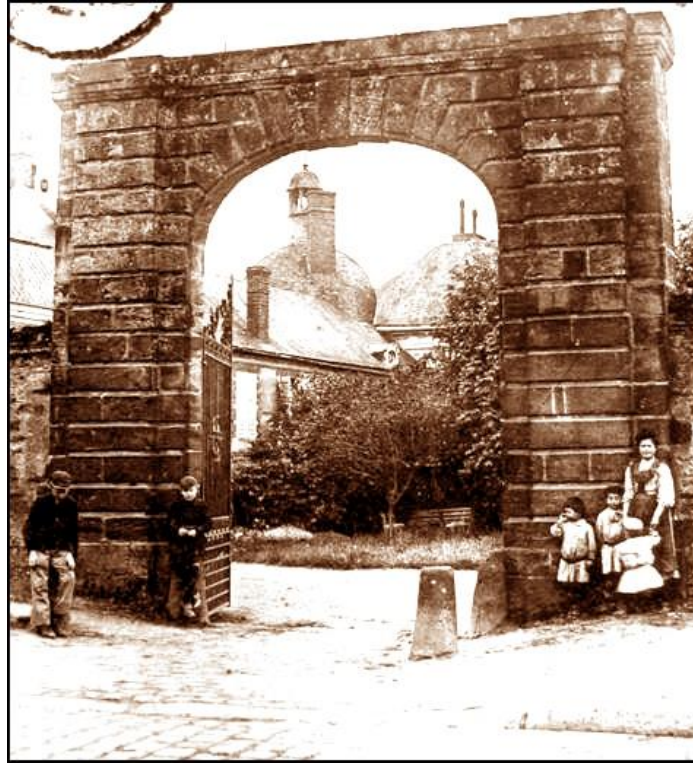
Law's creditors put his assets up for sale. That is how the Marquisate of Toucy was sold for the sum of 100,000 pounds to a rich financier.

Jean Paris de Montmartel est le cadet de quatre frères. Leur père tient une auberge isolée au pied des Alpes. Durant l'hiver 1690, les deux fils aînés parviennent à transporter à travers les montagnes des vivres indispensables aux troupes françaises affamées. Richement récompensés, les frères reviennent à Paris où ils se spécialisent à nouveau dans le transport de fournitures militaires. C'est ainsi que naît la prospère dynastie bancaire parisienne et que Jean Pâris de Montmartel prend le contrôle de Toucy en 1729.

Jean Paris de Montmartel was the youngest of four brothers. Their father ran an isolated inn at the foot of the Alps. During the winter of 1690 the two eldest sons managed to transport vital food across the mountains to French troops who were starving. Having been richly rewarded, the brothers came to Paris where they again specialised in transporting military supplies. This was the foundation of the prosperous Paris family banking dynasty and how Jean Pâris de Montmartel obtained control of Toucy in 1729.

Des documents juridiques révèlent comment le marquis de Toucy devient une figure d'autorité absente qui dispense des faveurs et exerce une autorité sur les Toucycois. Par exemple, des documents révèlent comment il autorise un bail pour la boucherie du village et paye pour faire tailler les allées du jardin du château.

Legal documents reveal how the Marquis of Toucy became an absent figure of authority that dispensed favours and exercised authority over the Toucycois. For example records reveal how he authorised a lease for the village butcher's shop and paid to have the castle garden paths trimmed.



C'est le neveu de cet homme qui acheta la propriété en 1751 et, en sa qualité de nouveau marquis de Toucy, rasa le château d'origine et construisit le Château Motte Miton qui existe encore aujourd'hui. Mais le pouvoir féodal qui avait contrôlé Toucy en tant que force et tradition pendant mille ans était sur le point de prendre fin ; et cela ne serait nulle part plus évident que dans le château qui était devenu le symbole d'un mécontentement national.

It was this man's nephew who bought the property in 1751, and in his role as the new Marquis de Toucy, razed the original castle and built the Chateau Motte Miton that is in existence today. But the feudal power that had controlled Toucy as a force and a tradition for a thousand years was about to end; and nowhere would this be more apparent than in the chateau which had come to symbolize a nationwide unrest.

La terreur touche Toucy -The Terror Touches Toucy

Au début de l'année 1789, les troubles politiques qui avaient pris naissance à Paris se répandirent dans tout le pays. En général, la Révolution fut bien accueillie à Toucy. L'abbé Charles Julliard devint maire, une garde nationale fut formée pour remplacer l'ancienne milice bourgeoise et quatre

citoyens furent élus députés représentant Toucy à la nouvelle assemblée de l'État.

In early 1789 the political unrest that originated in Paris spread across the nation. In general the Revolution was well received in Toucy. Abbot Charles Julliard became mayor, a National Guard was formed to replace the old bourgeois militia, and four citizens were elected to be the deputies representing Toucy in the new State assembly.

Mais cette période connue sous le nom de « Terreur » laissa également des traces à Toucy. Le 17 mars 1794, le dernier marquis de Toucy, Jean Vivant Micault de Courbeton, fut arrêté, condamné et immédiatement exécuté par guillotine à Dijon, capitale régionale.

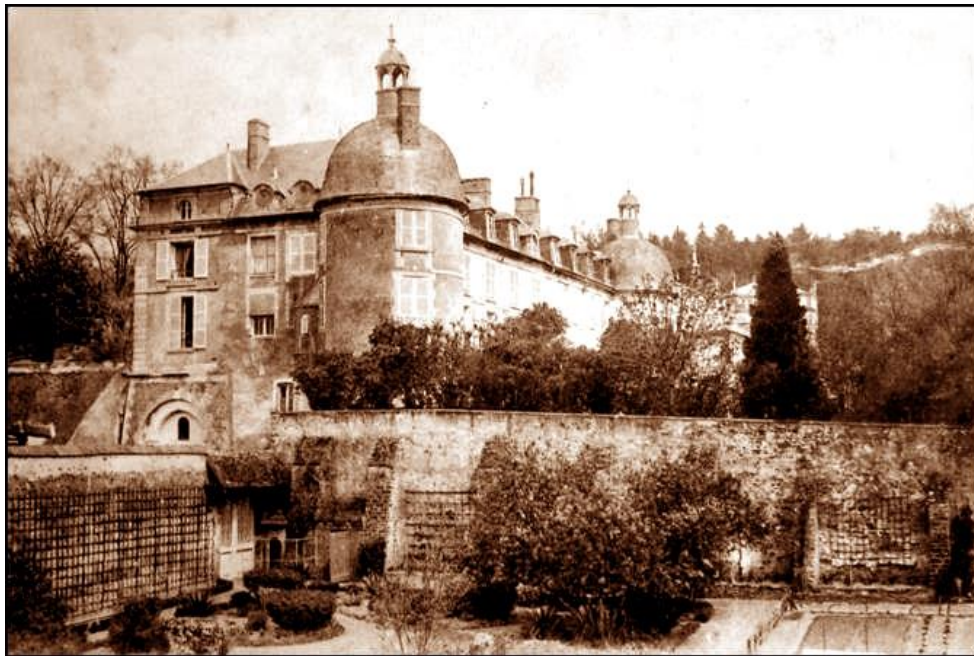
But that time period known as “the Terror” left its mark on Toucy as well. On March 17, 1794 the last Marquis of Toucy, Jean Vivant Micault de Courbeton, was arrested, condemned and immediately executed by guillotine in the regional capital of Dijon.

En 1865, un lointain descendant démembra l'ancienne propriété et transforma la demeure autrefois aristocratique en appartements privés et en boutiques. À cette époque, une nouvelle ère commençait et Pierre Larousse, le plus célèbre résident de Toucy, écrivit un passage rappelant comment il avait exploré le château abandonné alors qu'il était un jeune aventurier.

In 1865 a distant descendant broke up the ancient property and converted the once aristocratic home into private apartments and shops. By then a new age had begun and Pierre Larousse, Toucy's most famous resident, wrote a passage recalling how he had explored the deserted chateau when he was an adventurous youth.

« Le château a des proportions grandioses mais il est complètement inhabité et l'intérieur tombe en ruine. Il contient de grandes parties qui n'ont pas vu un rayon de soleil depuis un siècle. Des reptiles rampent au fond des caves et d'énormes araignées tissent silencieusement leurs toiles dans les greniers. Il regorge de souterrains et de puits perdus. Il semble qu'une sombre histoire pèse sur ce manoir qui en a fait un lieu maudit. »

“The castle has grandiose proportions but it is completely uninhabited and the interior is falling into ruins. It contains large parts that have never seen a ray of sunlight for a century. Reptiles crawl at the bottom of the cellars and enormous spiders silently spin their webs in the attics. It is full of underground passages and lost wells. It seems that some dark history weighs on this manor that has made it a cursed place.”



Le pigeonier est toujours visible et le jardin est inscrit au patrimoine culturel.

The dovecote is still visible and the garden is registered as a cultural heritage.

Mais les barons de Toucy, autrefois célèbres, sont oubliés. Leur mémoire a été remplacée par les réalisations intellectuelles du plus étonnant Toucycois de l'histoire.

Yet the once famous barons of Toucy are forgotten. Their memory was replaced by the intellectual accomplishments of the most astonishing Toucycois in history.

Ah, mais qui était Pierre Larousse ?

Ah, but who was Pierre Larousse?